

# Tür und Tor = Portes et buts = Porte e portali = Doors and gateways

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **50 (1977)**

Heft 1: **Tür und Tor = Portes et buts = Porte e portali = Doors and gateways**

PDF erstellt am: **01.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

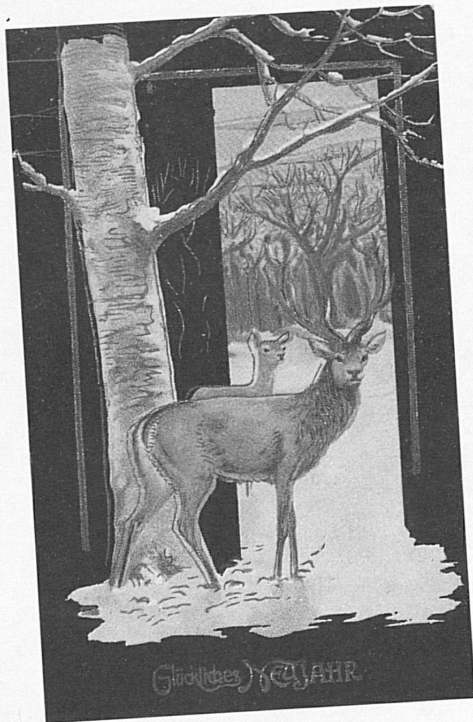
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Nicht zufällig haben wir das Thema «Tür und Tor» für die Januarausgabe der Revue «Schweiz» gewählt. Der Türe kommt seit je symbolhafte Bedeutung zu, sie markiert einen Übergang und wird darum gern mit dem Neujahr in Zusammenhang gebracht. Ihre konstruktiven und stilistischen Formen sind von fast unübersehbarem Reichtum, doch darüber hinaus ist sie ein Architekturelement von starker Zeichenhaftigkeit, das, wie etwa auch Treppe, Fassade, Kuppel, Turm, konkrete Aussagen macht. In seinem kürzlich erschienenen Buch «Zeichensprache der Architektur» (nur deutsch) untersucht Adolf Reinle, Ordinarius für Kunstgeschichte an der Universität Zürich, Zeichencharakter, Symbolbedeutung und Brauchtum in der europäischen Baukunst des Mittelalters und der Neuzeit, geht den Zusammenhängen zwischen der Architektur und Religions-, Rechts- und Sozialgeschichte und insbesondere der Volkskunde nach.

Dem Portal in all seinen Erscheinungsformen – angefangen beim Stadt- und Brückentor, über die Ehrenpforte, das Kirchenportal bis hin zum geschmückten Scheunentor – kommt innerhalb der architektonischen Zeichensprache zentrale Bedeutung zu, man denke nur an Begriffe wie «Paradiespforte», «Himmelspforte» oder «Höllentor». «Ego sum ostium» – «Ich bin die Türe», sprach einst Christus. Kirchenportale, besonders jene der Romanik und Gotik, tragen diesem Sinnbild in einem grossartigen Formen- und Ideenreichtum Rechnung. Die Symbolik des Portals berührt auch ein breites Spektrum der Rechts- und Sittengeschichte. Stadttore waren beispielsweise nicht nur Festungsanlagen, sondern bestimmten durch ihre städtebauliche Bedeutung auch den Ort der Rechtsprechung.

*Neujahrskarten mit Tormotiven um die Jahrhundertwende. Aus der Bildersammlung des Schweizerischen Museums für Volkskunde Basel*

*Cartes de Nouvel-An avec motifs de portes, du début de ce siècle*

*Cartoline di Capodanno degli inizi del secolo i cui motivi si riallacciano al tema porte e portali*

*New Year's cards with gate or door motifs from the beginning of this century*

«Wie eine ins Innere versetzte, für Dauer bestimmte Fest-Triumphpforte wirken die beiden Kapellentore der Wallfahrtskirche im Hergiswald bei Luzern. Skulpturengruppen in ihren Obergeschossen erinnern an zahlreiche bildlich überlieferte Ehrenforten des 16. und 17. Jahrhunderts mit derartigen Loggien für Skulpturen oder reale Menschen, die dort musizierten oder debende Bilder formierten.» (A. Reinle.) Photo P. Studer

*Entrée de chapelle en forme d'arc de triomphe, dans l'église du pèlerinage à Hergiswald près de Lucerne, vers 1650*

*Arco trionfale che introduce alla cappella nella chiesa di Hergiswald presso Lucerna, meta di pellegrinaggi; opera della metà del XVII secolo*

*A triumphal arch as the entrance to a chapel in the pilgrims' church of Hergiswald near Lucerne, dating from the middle of the 17<sup>th</sup> century*

Testo in italiano alla pagina 55  
English text on page 55

Ce n'est pas par hasard que nous avons choisi pour thème du cahier de janvier de notre revue: «Portes et buts». La porte a une signification symbolique: elle évoque un passage, une transition; elle se présente inévitablement

à l'esprit lorsque nous entrons dans la nouvelle année. Sa structure, ses formes sont d'une richesse de style incomparable; elle est en outre un élément architectural des plus significatifs, comme l'escalier, comme la façade, ou même comme une coupole ou une tour.

Dans un ouvrage publié récemment, «Zeichensprache der Architektur» (le langage des signes en architecture), Adolf Reinle, titulaire de la chaire d'histoire de l'art à l'Université de Zurich, étudie le caractère des signes, le sens des symboles ainsi que les us et coutumes dans l'architecture européenne depuis le Moyen Age, et il analyse les rapports de l'architecture avec l'histoire de la religion, du droit et de la société et, plus particulièrement, avec l'ethnologie.

Le portail sous toutes ses formes – que ce soit à l'entrée d'une ville ou d'un pont, qu'il s'agisse d'un arc de triomphe, d'un porche d'église ou d'une simple porte de grange décorée – revêt dans le langage des signes architecturaux une importance fondamentale; que l'on songe aux images évocatrices de la porte du paradis, ou du ciel, ou de l'enfer! «Ego sum ostium – je suis la porte», a dit un jour le Christ. Les portails d'église, surtout romans et gothiques, déploient, pour illustrer ce symbole, une incomparable abondance de formes et d'idées. La symbolique du portail embrasse aussi de multiples aspects de l'histoire du droit et des mœurs. C'est ainsi que les portes de ville n'étaient pas seulement un élément des fortifications, mais, par leur importance architecturale, elles désignaient aussi le siège de la juridiction.

Les fragments de texte suivants sont extraits de l'ouvrage d'Adolf Reinle. Les illustrations se rapportent à des exemples suisses, que l'auteur évoque par le texte ou par l'image.





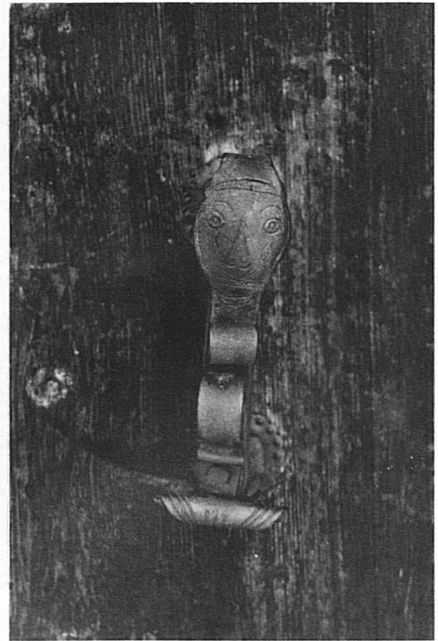
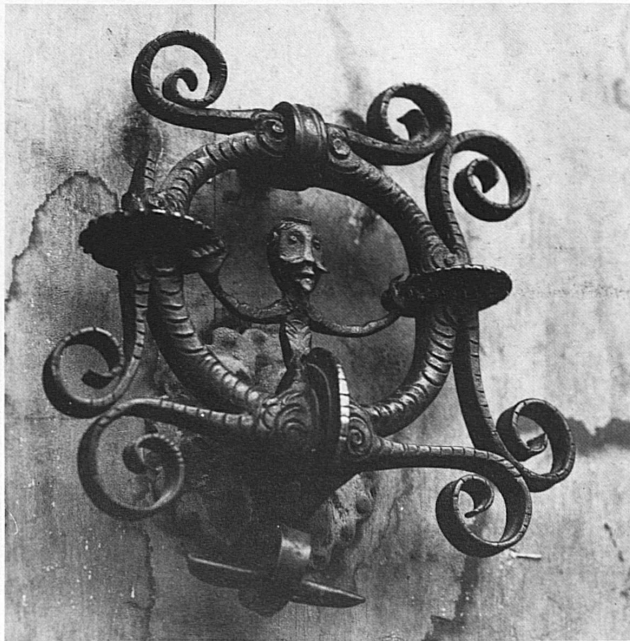
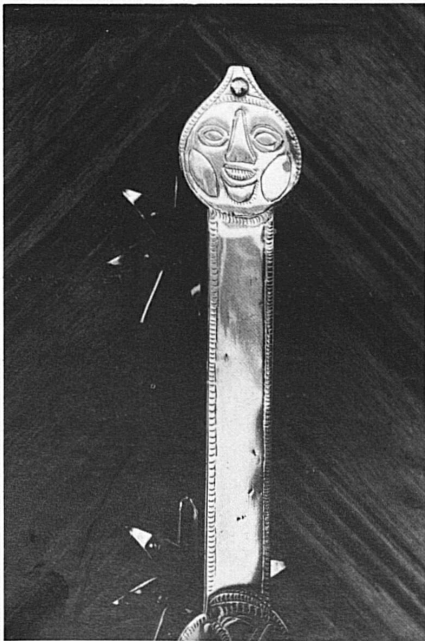
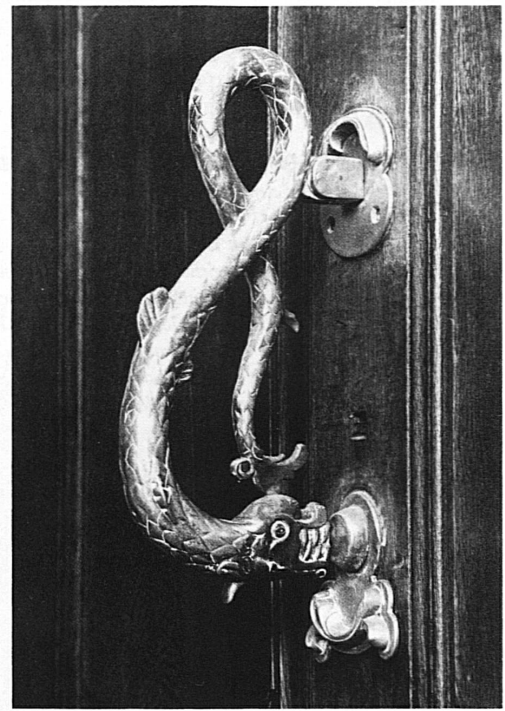
Dem Thema Weltgericht gab Auguste Rodin (1840–1917) die Gestalt einer monumentalen Scheintüre. Die «Höllentpforte» entstand 1880 im Auftrag des französischen Staates für ein nie gebautes Kunstgewerbemuseum. Nach Rodins Tod wurden vier Portale nach dem Modell des Künstlers in Bronze gegossen. Eines davon steht vor dem Kunsthaus Zürich.  
Photo Giegel SVZ

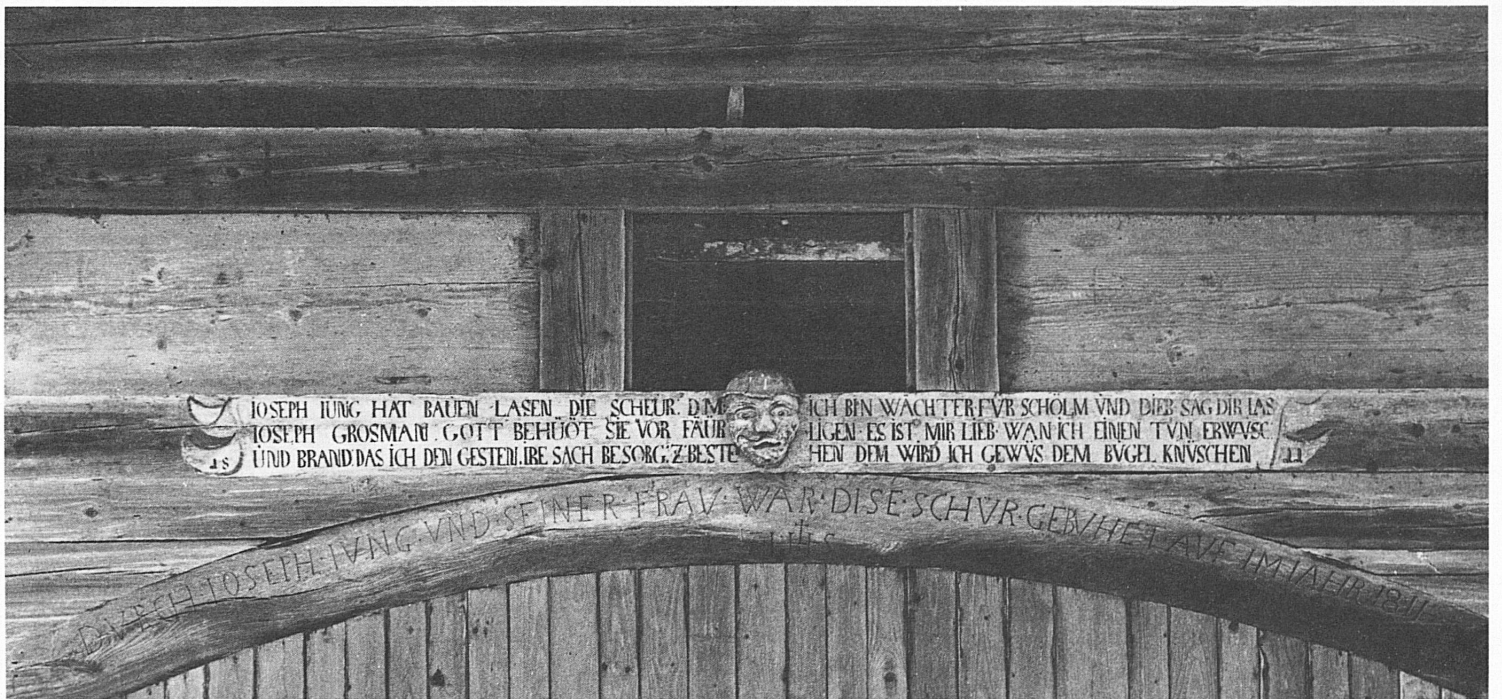
Auguste Rodin (1840–1917) a représenté le Jugement dernier sous la forme d'une fausse porte monumentale. La «porte de l'enfer» fut exécutée en 1880 à la demande du Gouvernement français pour un Musée des arts décoratifs, qui ne fut jamais construit. Quatre portails furent coulés en bronze d'après le modèle de Rodin, mais après sa mort. L'un se trouve au «Kunsthaus», à Zurich

Auguste Rodin (1840–1917) ha dedicato al tema del Giudizio universale una monumentale porta finta. Il «Portale dell'inferno», creato nel 1880 per conto dello Stato francese, avrebbe dovuto trovare collocazione in un museo delle arti applicate progettato ma mai attuato. Dopo la scomparsa di Rodin, in base al modello dell'artista vennero colati in bronzo quattro portali. Uno di questi si trova presso l'entrata del Kunsthaus di Zurigo

Auguste Rodin (1840–1917) depicted the Day of Judgement in the form of a monumental door. This "gate of hell" was executed for the French government in 1880 for an arts and crafts museum that was never built. After Rodin's death four portals were cast in bronze from the artist's model. One of them now stands in front of Zurich Art Gallery

1817  
FOM.  
DE. AN.  
FANTO  
SARACENI  
ALLO SPACI  
CUNA PELL  
E. C. C. C. C.  
M. C. C. C. C.  
D. C. C. C. C.  
D. C. C. C. C.  
D. C. C. C. C.





Türklopfer haben oft die Gestalt gefährlicher Tiere, von Schlangen und Löwen, oder zeigen Fratzen. Über die bloss funktionelle und dekorative Aufgabe hinaus war ihnen ursprünglich eine bannende, abwehrende Wirkung zugeeignet. Den gleichen apotropäischen Charakter haben zum Beispiel Schlüsselbleche in Form von Torwächtern oder Köpfe über dem Scheitel von Portalen oder an Schlusssteinen. Der holzgeschnitzte Kopf über einem ehemaligen Scheunentor von 1811 in Ettiswil LU spricht es deutlich aus: «Ich bin Wächter für Schölm und Dieb.» Photo P. Studer

Les heurtoirs ont souvent la forme de redoutables bêtes, de serpents, de lions, ou encore de têtes grimaçantes. En plus de leur sens fonctionnel et décoratif, on leur assignait à l'origine le rôle d'interdire l'accès. Les ferrures en forme de gardiens ou de mascarons sur des linteaux de portail ou des clefs de voûte ont la même signification talismanique. C'est ce que proclame clairement la tête de bois sculpté sur une ancienne porte de grange de 1811, à Ettiswil LU: «Je suis le gardien contre les chenapans et les voleurs»

Der Abwehr von Unheil in Stall und Scheune dienten zum Beispiel über dem Eingang angebrachte Hörner oder das in den Türsturz eingeritzte Zeichen der Dreifaltigkeit. Photos P. Studer, aufgenommen in Niederwald VS

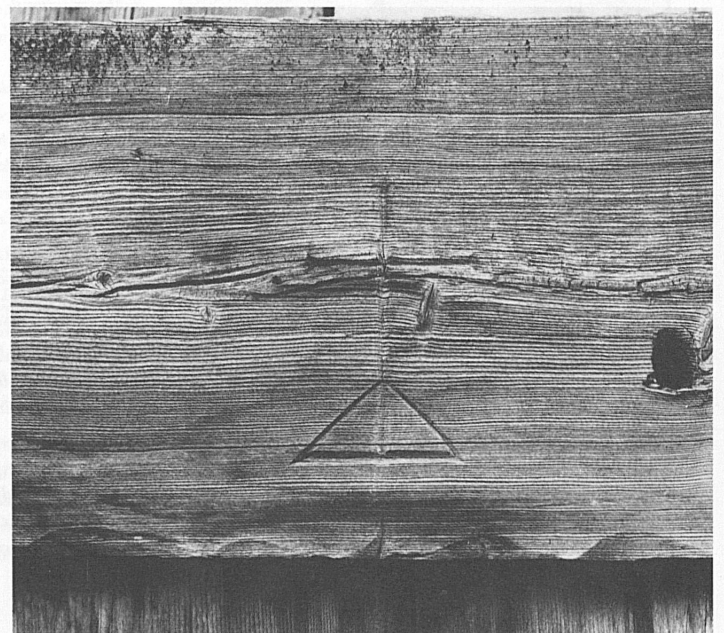
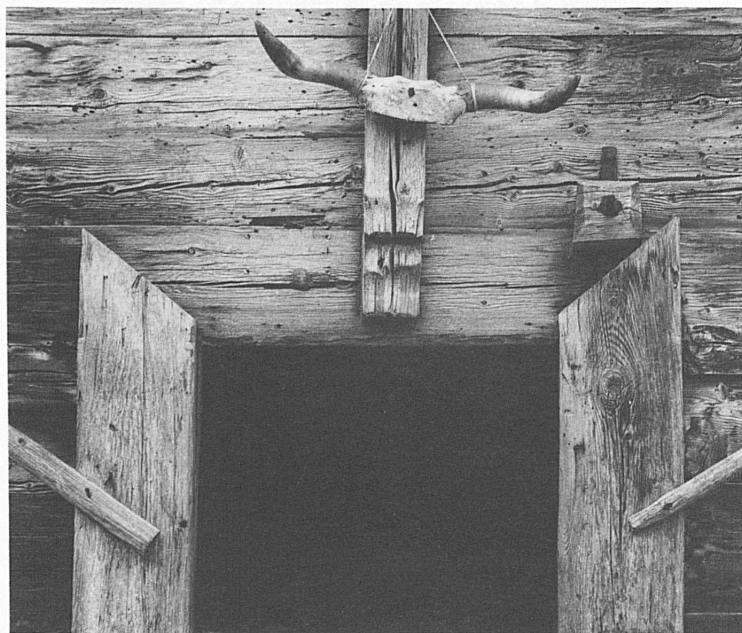
Les cornes placées au-dessus de l'entrée, ou le symbole de la Trinité gravé sur le linteau, étaient censés préserver du malheur l'écurie et la grange

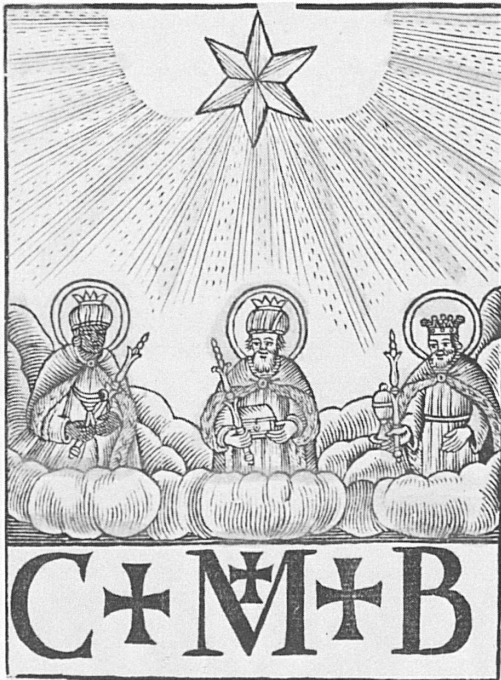
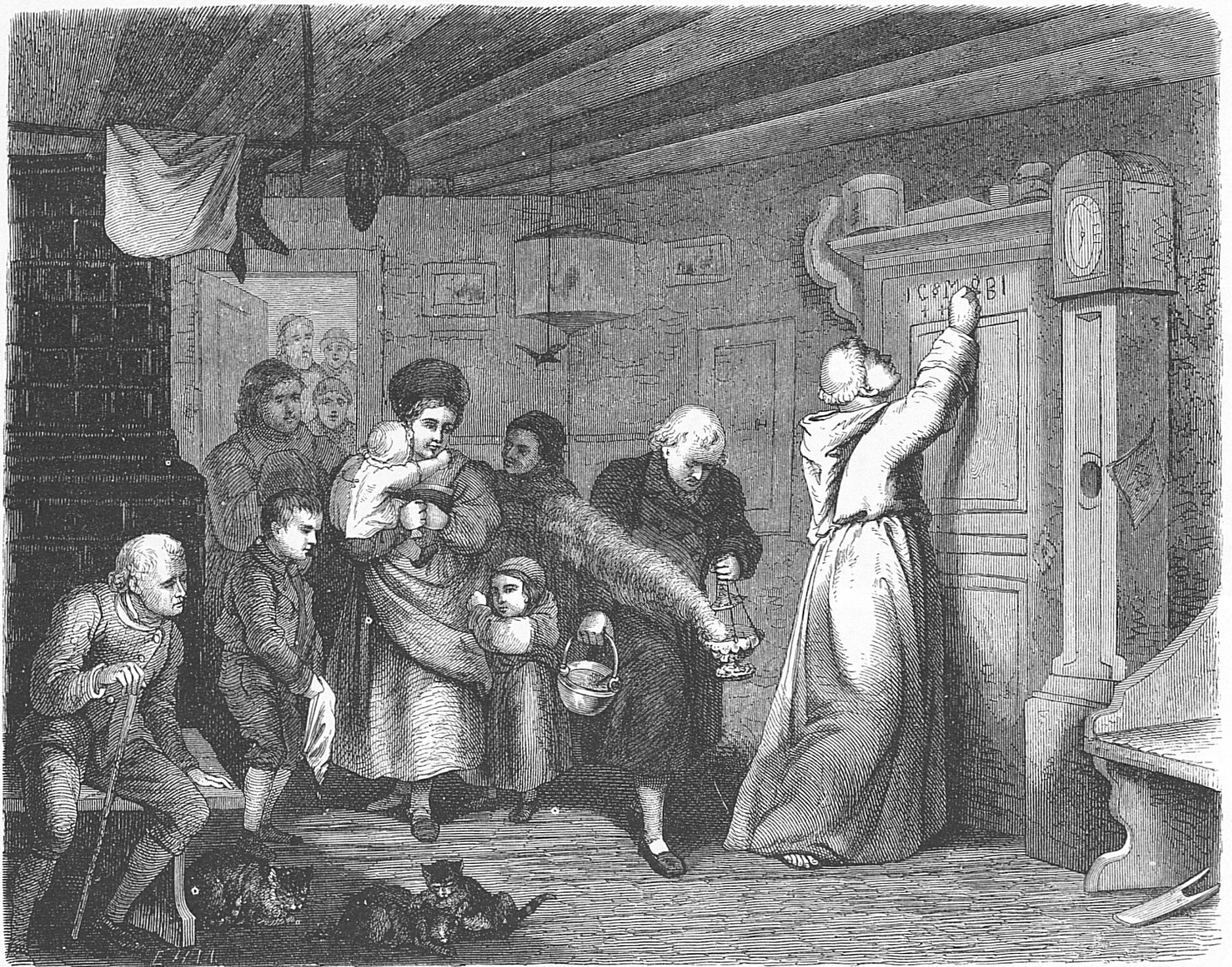
I battenti delle porte riproducono spesso le sembianze di animali minacciosi, di serpi e di leoni oppure volti contratti nella smorfia. Al di là della funzionalità e dello scopo puramente ornamentale, in origine si credeva in una loro capacità esorcizzante e difensiva. Il medesimo carattere apotropaico era assegnato, ad esempio, alle piastre in forma di guardiano delle serrature o alle teste collocate sopra la cimasa dei portali o in funzione di mascherone delle chiavi di volta. Lo dice esplicitamente la testa scolpita nel legno posta sopra un ex-porta di granaio a Ettiswil (Lucerna), datata 1811: «Sono guardiano contro furfanti e ladri»

Door knockers are often given the form of grimacing faces or wild animals, particularly lions and snakes. Originally they were obviously meant to ward off evil, quite apart from their functional and decorative purpose. Key plates in the form of guardians, or heads above porches or on keystones, have the same apotropaic character. The carved wooden head dating from 1811, placed over a former barn door in Ettiswil, Lucerne, puts it quite explicitly: "I am a guardian against rogues and thieves"

Alla protezione da influssi malefici della stalla e del granaio servivano, ad esempio, le corna collocate sopra la porta d'accesso o il segno della Trinità inciso nella travatura superiore della porta

To keep evil away from barns and stables, horns were placed above the entrance or the sign of the Trinity was engraved in the lintel





*Haussegen bewahren vor Krankheit und Pestilenz, Feuer und Umwetter, vor Zauberei, Teufelskünsten und den Einflüssen böser Dämonen. Sie wurden ins Türgebälk eingeritzt (oben) oder als Zettel an die Wand gehängt, an Türen, Bettstatt oder Truhendeckel genagelt (unten ein Beispiel aus der Innerschweiz, 18. Jahrhundert). Ein häufiger Haussegen ist der Dreikönigssegen, der stets die Initialen C+M+B der Heiligen Drei Könige Caspar, Melchior und Balthasar aufweist. Da sie vor dem Jesuskind anbetend niederknieten, wurden sie unter anderem zu Helfern gegen Epilepsie, Fallsucht. Den Dreikönigssegen trifft man oft auch kombiniert mit anderen Segen. Schweiz. Museum für Volkskunde, Basel*

*Des signes talismaniques protègent la maison contre la maladie et les épidémies, les incendies et les orages, ainsi que contre les sortilèges, les maléfices du démon et les influences des esprits malins. On les gravait sur les linteaux (en haut), on les fixait à la paroi, à la porte, au châlit, au couvercle du bahut (en bas, dans la Suisse centrale, au XVIII<sup>e</sup> siècle). On se servait souvent du signe des Trois Rois: les initiales C+M+B des rois mages Caspar (Gaspard), Melchior et Balthazar. Comme ceux-ci étaient tombés à genoux devant l'Enfant Jésus, on les invoquait en particulier contre l'épilepsie - le haut mal. Le signe des Trois Rois est souvent associé à d'autres*

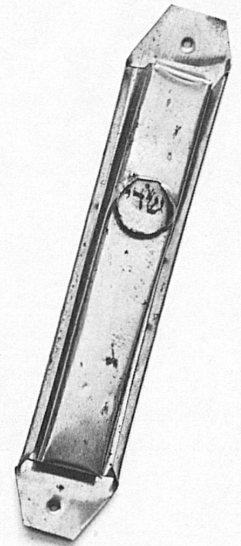
*L'invocazione della benedizione sulla casa preserva dalle malattie, dalla pestilenza, dal fuoco e dal maltempo, dal malocchio, dal diavolo e dall'influsso dei demoni maligni. Essa veniva incisa nella travatura della porta (in alto) oppure scritta su un foglietto appeso alle pareti, sulle porte, sopra il letto o sul coperchio delle cassapanche (in basso, un esempio dalla Svizzera centrale, XVIII secolo). Un genere di benedizione della casa molto diffuso è quello detto dei Tre Re che è sempre composto dalle iniziali C+M+B dei Re Magi, cioè Caspar, Melchiorre e Baldassarre. Poiché i tre si erano inginocchiati in preghiera dinanzi a Gesù bambino, il loro ausilio era implorato fra l'altro contro il manifestarsi di casi d'epilessia. Spesso, l'invocazione della benedizione dei Re Magi sulla casa era combinato con altre forme imploratrici*

*Blessings or spells were thought to preserve a house from sickness and pestilence, fire and storm, from curses and the powers of evil spirits. They were inscribed in the lintel or on the door (top) or hung on a slip of paper on the wall, nailed to doors, beds or the lids of chests (below, an example from Central Switzerland, 18<sup>th</sup> century). A common house blessing was that of the Three Kings, which always included the initials C+M+B (Caspar, Melchior and Balthasar). As the kings had fallen down to adore the child Jesus, they were believed by association to be able to prevent epilepsy*



Im ehemaligen Judendorf Endingen AG im Surbtal finden sich noch zahlreiche Doppel-Haustüren, die auf ein und denselben Hausgang führen: die eine Tür war für Juden bestimmt, die andere für Christen. Auf der Judentür war der Hausseggen angebracht, die Mesusa, ein kleiner Blechbehälter, der ein Pergament mit Thora-sprüchen enthält. Bild unten, Originalgröße. Schweiz. Museum für Volkskunde, Basel

Dans l'ancien village juif d'Endingen AG dans le Surbtal, on trouve encore de nombreuses doubles portes de maison qui donnent accès au même corridor d'entrée: l'une servait aux juifs et l'autre aux chrétiens. Sur la porte pour les juifs était fixée la mesusa qui bénissait le seuil: un petit récipient de fer-blanc contenant un parchemin avec des textes de la thora. En bas: en dimensions originales. Musée suisse d'ethnographie, Bâle



Nell'ex villaggio ebraico di Endingen (Argovia), nel Surbtal, vi sono tuttora numerosi esempi di porte doppie che danno sul medesimo corridoio: una porta era riservata agli ebrei e l'altra ai cristiani. Sulla porta degli ebrei era collocata la Mesusa, un piccolo astuccio di latta contenente una pergamena con alcuni versetti della Torah, che garantiva benedizione alla casa. Foto in alto, grandezza originale

In Endingen in the Surb Valley, Canton of Aargau, formerly a Jewish village, many of the houses still have double doors leading into the same hall. One door was for Jews, the other for Christians. Attached to the Jewish door was the "mesusa", a small metal recipient containing a parchment with texts from the Torah and meant as a blessing for the house; it is pictured at the top in actual size



Bis zum Abbruch des Rheintors in Basel, 1839, war dort auf der «Feindseite» der Lällekönig angebracht (heute im Historischen Museum Basel), eine getriebene Kupfermaske aus dem 17. Jahrhundert, mit einem «künstlich Uhrwerckh», durch das die Zunge hinaus- und hineinbewegt und die Augen zum Rollen gebracht wurden. Auch diese Spottmaske ist unter den apotropäischen, Unheil abwendenden Torschmuck einzureihen. Man pflegte zum Beispiel von den Mauern einer belagerten Stadt herab dem Feind den nackten Hintern zu zeigen oder die Zunge herauszustrecken. Eidg. Archiv für Denkmalpflege.

Sur le côté «ennemi» de la Porte du Rhin à Bâle on a pu voir, jusqu'à la démolition en 1839, le «Lällekönig», un masque en cuivre repoussé du XVII<sup>e</sup> siècle, doté d'un mécanisme grâce auquel il sortait et rentrait la langue et roulait les yeux (il est aujourd'hui au Musée d'histoire de Bâle). Ce masque appartient aussi aux ornements de porte à signification talismanique, analogues à certaine imprécation graveleuse que l'on trouvait même sur les murs des églises. Dans les villes assiégées, on avait coutume de montrer son postérieur à l'ennemi du haut des murailles, ou de lui tirer la langue.

Fino alla sua demolizione, nel 1839, la porta del Reno a Basilea era munita di un cosiddetto Lällekönig (ora nel Museo storico di Basilea) montato sulla parete rivolta al nemico; si trattava di una maschera ricavata dal rame con la tecnica dello sbalzo, opera del XVII secolo dotata di un «meccanismo artificiale» che permetteva alla lingua di uscire e rientrare alternativamente e agli occhi di girare. Questa maschera diletteggiatrice può essere considerata a sua volta una decorazione apotropaica destinata a tener lontano influssi malefici. È noto che nelle città strette dall'assedio era corrente l'uso di salire sulle mura per mostrare al nemico il sedere nudo o la lingua.

The "Lällekönig" appeared on the "enemy side" of the Rhine Gate in Basle up to the time of its dismantling in 1839. This was a mask of chased copper dating from the 17<sup>th</sup> century and fitted with a clockwork mechanism that caused it to put out its tongue and roll its eyes. It is now in the Historical Museum, Basle. This defiant mask was likewise apotropaic in function. It was not unusual for the beleaguered occupants of towers and town walls to display their naked rears to the enemy or to put out their tongues at them.

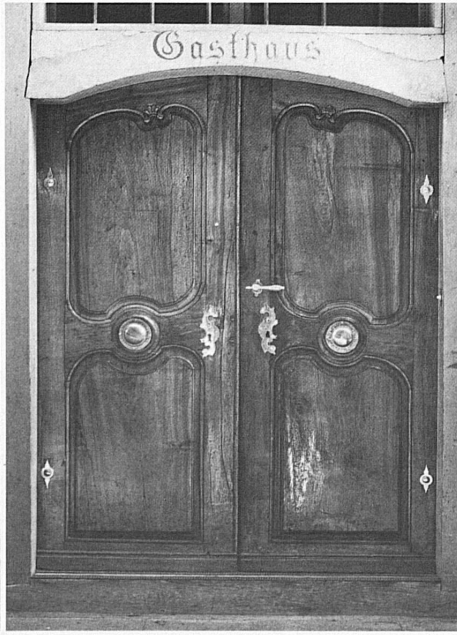
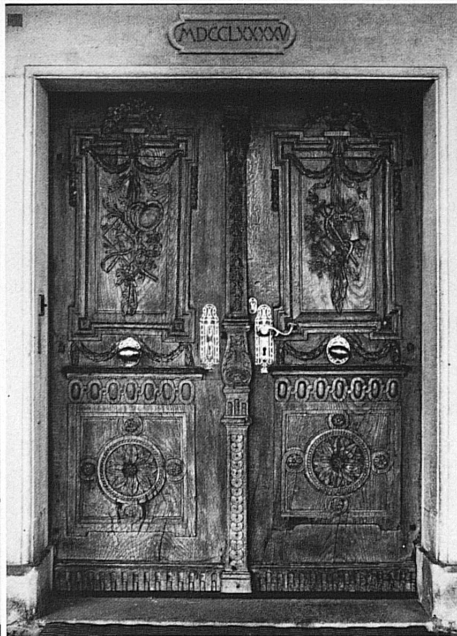




Nicht besonders liebenswürdig ist der Empfang an Schaffhausens Schwabentor  
La Porte de Souabe, à Schaffhouse  
Porta degli Svizzeri a Sciaffusa  
The Swabian Gate in Schaffhausen

Porte e portali riccamente decorati sono una caratteristica di Wil, la cittadina meglio conservata della Svizzera orientale  
Richly decorated doors and portals are characteristic of Wil, the best-preserved country town in Eastern Switzerland

Reichverzierte Türen und Portale sind charakteristisch für Wil, die besterhaltene Kleinstadt der Ostschweiz  
Des portes et portails richement décorés caractérisent Wil, la petite ville la mieux conservée de Suisse orientale



Non a caso abbiamo scelto il tema «Porte e portali» per il numero di gennaio della rivista «Svizzera». Dai tempi più remoti, alla porta è assegnato un significato simbolico che illustra l'idea di passaggio ed è per questo motivo che essa viene spesso posta in relazione con l'anno nuovo. Le sue forme materiali e stilistiche sono di una ricchezza pressoché sconfinata ma al tempo stesso la porta è un elemento architettonico di profondo valore semiotico, espressione tangibile al pari, ad esempio, della scala, della facciata, della cupola e della torre. Nel suo libro «Zeichensprache der Architektur» (Linguaggio dei segni nell'architettura) pubblicato di recente e disponibile solo in tedesco, il professor Adolf Reinle, ordinario di storia dell'arte presso l'Università di Zurigo, esamina e approfondisce il carattere dei segni, della cifra simbolica e dei costumi nell'arte architettonica europea del medioevo e dell'evo moderno, rivelando legami fra architettura e storia delle religioni, del diritto e dei rapporti sociali, con particolare riguardo per il fattore etnologico. Al portale in tutte le sue espressioni formali – dalla porta della città a quella che introduce al ponte, alla porta d'onore, al portale della chiesa fino alla porta decorata del granaio – è assegnato un ruolo essenziale dell'ambito del linguaggio semiotico dell'architettura; basti pensare sotto questo aspetto a concetti quali «Porta del Paradiso», «Porta del Cielo» oppure «Porta dell'Inferno», «Ego sum ostium» – «Io sono la porta», disse Gesù Cristo. I portali delle chiese, in particolare quelle che si ricollegano al romanico e al gotico, sviluppano questo concetto in un ricco discorso tematico di forme e di idee. Il simbolismo del portale sfiora pure vasta parte della storia del diritto e dei costumi. Le porte delle città, ad esempio, non erano unicamente delle fortificazioni con fini protettivi; la loro importanza urbanistica era connessa al luogo dove viveva un determinato diritto giurisdizionale.

*Merkwürdige Fresken flankieren das Tor des Bein-  
hauses in Cevio TI: Gestalten, oben im Kostüm der Zeit  
gekleidet, unten als Gerippe dargestellt.  
Photo P. Studer*

*De curieuses fresques ornent le portail de l'ossuaire de  
Cevio TI: les personnages représentés au-dessus dans  
les costumes de l'époque ne sont plus au-dessous que  
des squelettes*

*Strani affreschi fiancheggiano la porta dell'ossario di  
Cevio (Ticino): la parte superiore delle persone è raffi-  
gurata in costume d'epoca, la parte inferiore è invece  
costituita dal solo scheletro*

*Curious frescoes flank the door of the ossuary in Cevio  
(Ticino), figures with their upper halves dressed in  
period costumes while the lower part is merely a  
skeleton*

The choice of the theme "Doors and Gateways" for our January issue is of course not accidental. Doors have always had a symbolic significance; they are the outward mark of a transition and are therefore frequently associated with the New Year. Their designs and styles are of the richest variety, but they are also an architectural element of strong figural character with a no less concrete meaning than the stairway, façade, cupola or tower. In a recently published book on the sign language of architecture ("Zeichensprache der Architektur", in German only), Adolf Reinle, Professor of Art History at Zurich University, examines the sign values, symbolism and customs reflected in European architecture of the Middle Ages and the modern era, tracing the connections between architecture and religion, law, social history and folklore.

The porch or portal in all its forms—from the town gate or bridge entrance to the church porch, the triumphal arch and the decorated barn-door—is of cardinal importance in the sign language of architecture. This fact is mirrored in such concepts as the gates of heaven or of hell. "Ego sum ostium"—"I am the door," said Jesus. Church doors, particularly those of the Romanesque and Gothic eras, pay tribute to this symbolism in their splendid wealth of forms and ideas. The symbolism of the door also has many points of contact with laws and customs. Town gates, for instance, were not only fortifications, they also helped to decide, by their urbanistic importance, the location of the place where justice was administered.

## Porte di cittadine minori

Il periodo fra il 1150 e il 1300 è quello della fioritura delle città fondate dai proprietari terrieri d'allora, le famiglie dei Zähringer, Froburger, Kyburger, Habsburger che si arrogavano il privilegio di conferire alle comunità urbane i diritti municipali. Il concetto di città medioevale abbraccia le fortificazioni munite di mura, torri e porte d'accesso. La porta, il cui compito è al tempo stesso di sbarrare e di collegare, rappresenta il punto più debole della fortificazione e deve quindi essere adeguatamente rafforzata. Ma, al di là della sua specifica funzione strategica, essa viene curata nella forma e abbellita mediante affreschi. Essa assurge a simbolo della località e rammenta a coloro che vi giungono dalla libera natura circostante che stanno per entrare in un mondo affatto diverso retto da proprie leggi.

Nel corso del secolo passato, le porte persero il loro valore non solo perché le armi da fuoco avevano reso superflua la funzione difensiva delle mura di cinta, ma anche perché era svanita l'importanza simbolica della porta stessa a causa dell'equiparazione fra città e campagna, considerando pure che l'urbe si era estesa oltre i confini originali. In quel periodo vennero demolite circa nove torri su dieci.

Tuttavia, oltre ad alcune fra le più celebri porte delle grandi città, è tuttora possibile ammirare un numero sorprendentemente grande di porte traenti che sorgono soprattutto nelle cittadine minori dove per le ragioni più svariate non sono cadute sotto l'opera devastatrice del piccone. Una piccola scelta di porte conservate viene presentata al lettore qui di seguito.

### Avenches/Aventicum VD

Fra il 70 e il 260 d. C., Aventicum era il capoluogo della provincia romana di Helvetia e contava 20000 abitanti; per questi motivi è difficile pensare alla località come ad una cittadina minore. Un anello di mura lungo 6 km, munito di 73 torri e di 4 porte principali, correva attorno all'insediamento e al campo militare. Ci sono pervenuti pochi ruderi in quanto dal medioevo in poi il manufatto venne sfruttato come cava di pietre. Negli anni trenta si procedette alla conservazione delle rovine della porta orientale, un complesso che ai suoi tempi misurava 38 m di lunghezza, profondo 28 m, con apposito passaggio per i carri e porte riservate ai pedoni.

### Moudon VD

La porta della cittadina di Moudon ha potuto salvarsi grazie alla sua doppia funzione di torre fortificata e di campanile della chiesa dedicata a St-Etienne (XIII secolo); infatti, nel paese di Vaud, ex baliaggio bernese, durante il secolo scorso le fortificazioni cittadine sono state abbattute in modo particolarmente radicale.

### La Neuveville BE

La Porte de Rive, l'accesso dal lato sud alla cittadina sul lago di Bièvre, un tempo – prima della correzione delle acque nel Giura e la costruzione della ferrovia – conduceva direttamente al porto. Essa costituisce una parte della fortificazione costruita attorno alla cittadina all'inizio del XIV secolo su ordine dei vescovi di Basilea.

### Valangin NE

La minuscola cittadina sorse all'inizio del XII secolo ai piedi di una roccaforte che sorvegliava l'accesso alla gola di Seyon. La sua torre-porta si è conservata fino ai nostri giorni grazie al fatto che già verso il 1800 gli abitanti avevano deciso che l'arteria principale Neuchâtel-La Chaux-de-Fonds sarebbe transitata a sud della località.

### Estavayer-le-Lac FR

La Porte de Camus costituisce la forma più semplice di una porta d'accesso alla città: una semplice apertura operata nelle mura, sovrastata da un tetto e munita di caditoia da cui veniva rovesciata la pece sul nemico.

### St-Ursanne BE

La cittadina giurassiana sul Doubs oggigiorno è l'unica città svizzera alla quale si deve accedere attraverso le porte. La porta del ponte porta la data del 1522; le altre due porte, dedicate a San Pietro e San Paolo, risalgono al secolo XVI e XVII.

### Waldenburg BL

La porta superiore di questo insediamento, sorto con funzione di sbarramento sulla via che conduce all'alto Hauenstein, è sfuggita alla frenesia demolitrice manifestatasi verso il 1830 solo perché la circonvallazione principale venne spostata più a valle.

### Liestal BL

Liestal venne fondata e fortificata dai Froburger nel XIII secolo sulla via, allora di recente costruzione, che portava al passo del Gottardo. La porta inferiore sparì durante il secolo scorso vittima del traffico; la porta superiore sfuggì a malapena al medesimo destino. I dipinti attuali risalgono agli anni 1949/1972.

### Sempach LU

La cittadina dispone sin dal 1235 del diritto di svolgere un proprio mercato nonché dei diritti municipali; essa serviva agli Habsburger quale piazza stabile sulla via del Gottardo. La porta a nord, detta di Sursee, venne demolita nel 1865; la porta di Lucerna venne conservata ma fu poi praticata una breccia nelle case adiacenti. I dipinti risalgono agli inizi del XX secolo.

### Laupen BE

Nel XII secolo, gli Zähringer eressero un muro attorno all'insediamento ai piedi della roccaforte edificata nel 930 a guardia dei passaggi sulla Sarina e sulla Sense. Attraverso le tre porte le rispettive vie conducevano a Berna, Friburgo e Morat. È rimasta in piedi solo la porta di Friburgo.

### Hauptwil TG

Non si tratta di una porta cittadina, bensì di un singolare accesso al «Castello Nuovo» che il casato dei Gonzenbach – famiglia dedita alla tessitura del lino – costruì nel 1664 a Hauptwil, fra le località di Bischofszell e Gossau.

### Ilanz GR

Sulla parete interna della porta superiore eretta nella «prima città sul Reno» figurano le insegne cantonali di Zurigo e Berna; esse evocano i legami particolarmente stretti che all'inizio del XVIII secolo intercorrevano con questi due cantoni riformati.

### Stein am Rhein SH

Nel 1267, il villaggio di pescatori era divenuto una città, inizialmente con 4 porte. Sono rimaste la porta superiore e la porta inferiore. Quest'ultima venne distrutta il 22 febbraio 1945 dai bombardieri americani e fu poi ricostruita fedelmente in tutti i particolari.

### Mellingen AG

La cittadina sulla Reuss venne fondata nel 1240 dal casato dei Kyburger e servì da postazione di sbarramento ai Confederati durante la vecchia guerra di Zurigo. Attraverso la porta della Reuss, allargata nel 1928 senza lederla, lo sguardo corre lungo la via principale verso la porta di Lenzburg.

## Old town gates in country towns

The great age of town founding in Switzerland was the century and a half from 1150 to 1300. The dynasties of Zähringer, Froburg, Kyburg and Habsburg that ruled the land at that time held the exclusive privilege of granting town charters. A mediaeval town was always fortified with walls, towers and gates. The gate, by which the town was connected to the surrounding country but could also be cut off from it, was always the weakest point and had to be specially strengthened. It was also designed and decorated with a care not really required by function or necessity. It became the symbol of the town, reminding those who came from the country outside that they were here entering a different world with laws of its own.

In the nineteenth century town gates lost their